楊 紅雲 YANG Hongyun

教員の教育・研究活動報告

役職／職名	教授	所属	外国語学部 中国語学科
ふりがな	よう　こううん	生年	
学歴	西安外国語大学日本語学部日本語専攻卒業（1990年） 北京大学大学院経済学院現代日本研究コース修了（1993年） 名古屋大学国際言語文化研究科国際多元文化専攻博士前期課程修了（2003年） 名古屋大学国際言語文化研究科国際多元文化専攻博士後期課程修了（2008年）		
学位	文学士［1990年 西安外国語大学］ 修士（学術）［2003年 名古屋大学］ 博士（学術）［2008年 名古屋大学］		
研究分野	映画産業、映像文化、中国語教育		
研究テーマ	日本映画、中国映画、映像翻訳、日本人のための中国語教育		

主な研究業績

著書

題名	単・共	発行日	発行所名	備考
中国的经济发展与环境问题	共	2002.4	東北財経大学出版社	共訳
映画でチャイニーズ	共	2003.12	南雲堂フェニックス出版	
帝国的银幕—十五年战争与日本电影	単	2012.2	中国電影出版社	翻訳書

学術論文

題名	単・共	発行・発表日	発行雑誌又は発行学会等の名称	備考
任侠映画路線における東映の成功—テレビに対抗した映画製作（1963-1972）を中心	単	2004.3	名古屋大学国際言語文化研究科『多元文化』第4号	pp.191-202
斜陽化に生きる東映—テレビに対抗した実録映画路線（1973-1975）を中心に	単	2005.3	名古屋大学国際言語文化研究科『多元文化』第5号	pp.115-126
中国映画経営の現状に見る政府方策の問題点	単	2011.2	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第40号	pp.277-300
论张艺谋电影语言的民族性表象（上）—视觉造型与色彩搭配	単	2011.8	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第41号	pp.175-189
论张艺谋电影语言的民族性表象（下）—听觉造型与电影音乐	単	2012.2	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第42号	pp.227-243
アニメーションを根幹としたTV共存策—東映の傍流映画製作（1980-2000）を振り返って	単	2012.8	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第43号	pp.203-224
映画『牧夫 魚を飼う』字幕翻訳（上）	単	2013.2	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第44号	pp.325-354
映画『牧夫 魚を飼う』字幕翻訳（下）	単	2013.8	名古屋外国語大学『外国語学部紀要』第45号	pp.173-202
世界へ広がり続ける中国ドラマに映る「文化大国」のイメージ形成	単	2023.3	名古屋外国語大学『Artes MUNDI』Vol.8	pp.96-108
映画『紅花緑葉』字幕翻訳（上）	単	2024.2	名古屋外国語大学『論集』第14号	pp.247-270
異文化体験を通して何をどう学んだか—2023年度中国語学科海外派遣プログラムを振り返って	単	2024.7	名古屋外国語大学『論集』第15号	pp.169-190
映画『紅花緑葉』字幕翻訳（下）	単	2025.2	名古屋外国語大学『論集』第16号	pp.207-226

学会発表等

題名	単・共	発行・発表日	発行学会等の名称	備考
中国映画製作体制の現状— 中国映画史上最初の株式会社の誕生をめぐって	単	2000.12	日本映画史・映画理論研究会第3回大会	
邦画製作におけるTV対応策の変遷—東映映画経営を中心に	単	2008.6	日本映像学会第34回大会	
中国映画経営の現状においての政府方策に関する検討	単	2010.5	日本映像学会第36回大会	
中国映画流通市場における目下の急務—配給体制の市場化と海賊版の撲滅	単	2011.3	日本映像学会中部支部会	
字幕翻訳に求められる訳語表現の特殊性に関する考察—中国映画『牧夫 魚を飼う』の現場から	単	2012.11	日本中国語学会東海支部会	

主な職務上の業績

社会的活動等

活動事項	期間（年月）	活動機関名
映画祭上映作品『暖春』（2003）監督舞台あいさつ通訳	2005.9	あいち国際女性映画祭
映画祭招待作品『暖情』（2005）監督トークショー通訳、ゲスト交流会通訳	2006.9	あいち国際女性映画祭
映画祭上映作品『牧夫、魚を飼う』（2011）日本語字幕翻訳	2012.9	あいち国際女性映画祭
映画祭招待作品『リメンバー・ミー』（2017）監督トークショー通訳、舞台あいさつ通訳、交流会通訳	2018.9	あいち国際女性映画祭
映画祭ノミネート作品の推薦、上映作品『紅花緑葉』（2019）監督舞台あいさつ通訳、トークショー通訳、講演会通訳	2019.9	あいち国際女性映画祭
社会人向け中国語講座 専属講師	2010.4～2022.3	毎日文化センター名駅

所属学会

所属学会名称

所属学会名称
日本中国語学会

主な職歴

期間（年月）	事項	備考
1990.8～1999.3	西安電影製作所に入社 合作製作部海外合作業務担当 製作所所長補佐等	
2009.4～2011.3	名城大学 理工学部非常勤講師	
2009.4～2022.3	名古屋外国語大学外国語学部中国語学科非常勤講師	
2012.4～現在	中京大学教養教育研究院非常勤講師	
2022.4～現在	名古屋外国語大学外国語学部中国語学科教授	

主な担当科目と授業の改善と工夫

主な担当科目名 対象学部・学科

担当科目名	対象学部・学科
中国語A-1･2（会話･作文）	外国語学部中国語学科
中国語B-1･2（会話･作文）	外国語学部中国語学科
中国研究ゼミナールA-1･2	外国語学部中国語学科
中国語A-1･2（初級）	全学
情報コミュニケーション研究VI（中国語通訳スキル）	大学院